

только тех ИС, которые типичны для всего жанра. В то же время, мы предполагаем, что предложенная нами классификация может быть использована при анализе ИС в произведениях конкретных авторов.

По аналогии мы считаем, что основное отличие ИСФТ от обычных собственных имен заключается в их назывании не конкретных объектов, лиц, предметов, а устойчивых обобщающих символов, обобщающих образов, обобщающих комплексов характеристик данных объектов, лиц, предметов.

Коннотация, которой обладают ИСФТ, является не дополнительным (как для обычных ИС) элементом семантической структуры, а их основным квалифицирующим свойством. Исходя из сказанного: ИСФТ – это особый разряд имен собственных, во-первых, являющихся индивидуализирующими именами символов и образов вымышленных объектов, функционирование которых ограничено жанром фольклорной и авторской сказки, во-вторых, не имеющих денотативного значения, но обладающими постоянной для данного контекста коннотацией.

Источники и литература

1. Сахарный Л.В. Психолингвистические аспекты теории словообразования. – Л., 1985.
2. Weaver L.R. Understanding Interpersonal Communication. – Glenview, Illinois, 1990.

Исаев Э.Ш., Исаева О.В.

ОБ УНИВЕРСАЛИЗАЦИИ СТАНДАРТОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РАМКАХ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА

Процесс объединения Европы, его дальнейшее распространение на Восток сопровождается формированием единого образовательного пространства на территории современной Европы. Рабочим механизмом общеевропейского образовательного и научного пространства должно стать освоение иностранных языков, которое в свою очередь должно ориентироваться на прозрачные и общедоступные стандарты владения ИЯ (иностранном языком).

Начиная с 1971 года в рамках Совета Европы велась активная работа по созданию модели иноязычной коммуникативной компетенции и разработке основных уровней владения иностранным языком. Завершением одного из этапов данной работы можно считать издание авторским коллективом под руководством Д-ра Дж.Л.М.Трима в 2001 году документа под названием «*Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching and Assessment*». Украинско-язычная версия «*Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання*» под редакцией проф. С.Ю.Николаевой была издана в 2003 году.

Рекомендации Совета Европы (РСЕ) призваны обеспечить единую основу для разработки общедоступных типовых и учебных программ, учебно-методических материалов и критериев оценивания знаний учащихся. В РСЕ в доступной форме описываются знания и умения, необходимые для полноценного общения на иностранном языке в рамках определенного уровня владения ИЯ, что существенно облегчает задачу сопоставления различных квалификационных систем, а также разработку тестового и экзаменационного материала для оценки знаний учащихся.

Описание уровней владения ИЯ в соответствии с Рекомендациями Совета Европы сводится к следующему:

Уровень А – элементарный пользователь:

- A1 – интродуктивный уровень или «открытие» (Breakthrough);
- A2 – средний уровень или «выживание» (Waystage).

Уровень В – независимый пользователь:

- B1 – пороговый уровень (Threshold);
- B2 – пороговый продвинутый уровень (Vantage).

Уровень С – опытный пользователь:

- C1 – высокий уровень (Proficiency);
- C2 – совершенный уровень (Mastery).

Для характеристики уровней владения языком авторами была разработана система дескрипторов умений, достигаемых учащимися на каждом уровне, и их реализаций для каждого вида речевой деятельности. Предлагаемые дескрипторы можно адаптировать в соответствии с конкретными целями обучения, но наличие некой глобальной шкалы может служить отправной точкой для дальнейшей работы преподавателя.

Таблица 1. Уровни владения языком: глобальная шкала

Опытный пользователь	C2	Понимает любое по содержанию устное или письменное сообщение, может составить связный текст, опираясь на разные источники. Говорит спонтанно, в темпе, с высокой степенью точности, подчеркивая оттенки значений в различных ситуациях общения.
	C1	Понимает содержание больших по объему текстов, распознает их значение на уровне смысла. Говорит спонтанно, не испытывает трудностей в выборе языковых средств. Эффективно и

**ОБ УНИВЕРСАЛИЗАЦИИ СТАНДАРТОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РАМКАХ
ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА**

		гибко использует язык в общественной жизни, учебе и профессиональной деятельности. Может четко и логично высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и средствами связи.
Независимый пользователь	B2	Понимает общее содержание текстов на разные темы, в том числе и по специальности. Говорит в среднем темпе носителей языка, что обеспечивает возможность общения без затруднений для любой из сторон. Может сделать подробное сообщение на различные темы, изложить свою точку зрения на проблему, приводя разные аргументы за и против.
	B1	Понимает основное содержание нормативного высказывания на темы, хорошо известные по работе, учебе, касающиеся досуга и т.п. Может общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка. Может составить связное сообщение на известные или интересующие темы. Может описать события, кратко обосновать свою точку зрения и планы на будущее.
Элементарный пользователь	A2	Понимает изолированные предложения и часто встречающиеся выражения, необходимые для повседневного общения, семейной жизни, покупок, работы. Может общаться в простых ситуациях на знакомые темы. В простых выражениях может рассказать о себе, своих родных и близких, описать основные стороны повседневной жизни
	A1	Понимает и употребляет бытовые выражения, а также элементарные предложения, необходимые для удовлетворения конкретных потребностей. Может представиться, представить других, задавать вопросы, отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе. Может участвовать в простом разговоре, если собеседник говорит медленно и четко и готов помочь в случае затруднения.

Шкала уровней владения ИЯ получает все более широкое распространение благодаря своей универсальности и возможности использования в разрабатываемых программах для изучения любого иностранного языка.

РСЕ рассчитаны не только на преподавателей иностранного языка но и на учащихся любого уровня языковой компетенции. Документ переведен на большинство европейских языков. Учащиеся, пользуясь Шкалой самооценивания уровней владения языком, могут без труда определить свое место в системе европейских координат владения ИЯ. Для примера приведем дескриптор Шкалы самооценивания для уровня B1 (уровень выпускника средней школы согласно Государственному стандарту базового и полного среднего образования, утвержденного постановлением Кабинета Министров Украины от 14 января 2004 г., № 24).

Таблица 2.

B1	Понимание		Говорение		Письмо
	Аудирование	Чтение	Диалог	Монолог	
	Я понимаю основное содержание нормативного высказывания на знакомые темы, которые регулярно встречаются на работе, во время учебы, проведения досуга и т.п. Понимаю основное содержание большинства радио- и ТВ-программ на личную и профессиональную тематику при условии относительно четкого и медленного говорения.	Я понимаю тексты, которые содержат бытовые и профессиональные языковые образцы. Понимаю описание событий, чувств и пожеланий в личных письмах.	Я могу общаться в большинстве ситуаций в стране изучаемого языка. Могу без подготовки вступать в беседу на знакомую или связанную с повседневной жизнью тему (семья, хобби, работа, путешествие и т.п.)	Я могу строить простые связные высказывания, чтобы описать события и личные впечатления. Могу сжато пояснить свои взгляды и планы. Могу рассказать историю, пересказать сюжет книги или фильма и описать свое отношение.	Я могу написать простой связный текст на знакомую или связанную с личными интересами тему. Могу писать личные письма, описывать события и впечатления.

Издание Рекомендаций Совета Европы позволило интенсифицировать процесс разработки национальных программ по преподаванию иностранных языков с ориентацией на единые общеевропейские стандарты обучения.

Одним из таких примеров может служить разработанная в 2006 году авторским коллективом преподавателей-германистов из ведущих университетов Украины при координации представительства Гете-Института в Киеве *Рамочная Программа по немецкому языку для профессионального общения*. Данная программа является принципиально новым нормативным документом, на основе которого должны быть разработаны Типовые программы по немецкому языку для конкретных специальностей высших учебных заведе-

ний Украины. Рамочная Программа одобрена и рекомендована к применению Министерством образования и науки Украины.

Положенные в основу РП содержание, цели, принципы и методы обучения базируются на современных достижениях педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Это позволяет организовать учебный процесс с учетом современных требований к профессиональной подготовке будущего специалиста и определить его уровень владения иностранным языком.

Программа исходит из того, что обучение иностранному языку в Вузе согласно ГОСУДАРСТВЕННОМУ СТАНДАРТУ базового и полного среднего образования начинается с уровня В1 и заканчивается итоговым экзаменом по нормативным требованиям уровня В2. Принципы предлагаемой программы могут быть использованы и при обучении с более низкого уровня. Описание уровней владения иностранным языком согласно РСЕ и нормативное количество аудиторных часов на освоение каждого из уровней приводится в таблице 3.

Таблица 3.

ВЫПУСКНОЙ уровень	A1	A2	B1	B2	C1
----- ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ уровень					
O	108	288	468	648	900
A1		180	360	540	792
A2			180	360	612
B1				180	432
B2					252

Данная РП является продолжением осуществляемого с 1991 года при поддержке Гете-Института европейского проекта «Немецкий язык для профессионального общения». Кроме Украины проект успешно реализован в Польше, Чехии и Словакии.

Аналогичный проект по разработке *Типовой Программы по английскому языку для профессионального общения* был успешно реализован в Украине в 2005 году при координации Британского Совета.

Программа предназначена для высших учебных заведений, которые осуществляют подготовку специалистов по разным специальностям. Составителями программы приняты во внимание РСЕ относительно уровней владения ИЯ, компетенций пользователя, возможных контекстов пользования языком, процедур составления программ и контроля результатов обучения. Программа является общей и может быть использована для разных специальностей и специализаций подготовки студентов. Программа позволяет разработать учебные модули в соответствии с требованиями кредитно-модульной системы. В качестве дополнительных материалов представлены образцы программ дисциплины «Английский язык для профессионального общения» для специальностей «Экономика», «Правоведение», «Машиностроение», а также образец программы данной дисциплины для магистратуры. Подробно представлены дескрипторы уровней владения ИЯ для всех видов речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо).

Предлагаемые в РСЕ и в разрабатываемых на их основе национальных программах изучения ИЯ принципы и методы не являются догмой, а служат, в первую очередь, средством универсализации процесса преподавания и изучения иностранных языков на территории в перспективе единого общеевропейского образовательного пространства.

Источники и литература

1. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Науковий редактор д.педагог.н., проф. С.Ю.Ніколаєва). – К.:Ленвіт, 2003. – 273 с.
2. Міжнародний форум „Мовна освіта: шлях до євроінтеграції”: Тези доповідей // За ред. С.Ю.Ніколаєвої. – К.:Ленвіт, 2005. – 290 с.
3. Рамкова Програма з німецької мови для професійного спілкування для вищих навчальних закладів України. Колектив авторів: Амеліна С.М. та ін. – К.:Ленвіт, 2006. – 90 с.
4. Програма з англійської мови для професійного спілкування. Колектив авторів: Бакаєва Г.Є та ін.- К.:Ленвіт, 2005. – 119с.
5. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen // <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/deindex.htm>
6. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment//http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/CADRE_EN.asp#TopOfPage
7. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=F&M=/documents_intro/common_frameworkf.html